

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Inspection DEPARTMENT.

G.O. No. 1973	Press ~~Alis~~
²⁷⁻³¹ Dated 3-12-1867	

4/4

Not to be folded or roughly handled

3rd December 1867.

Read the following papers.

No. 27. From Mr. S. B. FERNANDEZ, Malayalam Interpreter, High Court, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 23rd September 1867.

I beg to acknowledge the receipt of the Order of Government, dated 25th February last, No. 298, Judicial Department, stating that, "if my translation of Mr. Kindersley's Law of Evidence should appear and be favorably reported upon, the Government will consider the advisability of taking a portion of the first edition at the price fixed in G. O., No. 1160, dated 23rd July 1862, viz., Rupees two and Annas eight."

2. I beg to submit, herewith, the manuscript translation of the work, prepared by myself, and *thoroughly revised* by the late Principal Sudder Ameen of Calicut (Kookelkelloo Nair), and to request that the same may be forwarded for the report of the Malayalam Translator to Government.

3. If the report shall be favorable, I shall be prepared to part *absolutely* with my right to the manuscript translation and to the publication thereof by Government on their own account, upon their being pleased to pay me the sum of Rupees (500) five hundred, the amount offered by Government for the translation by a Notification published in January 1866, or thereabouts.

4. I shall be prepared, in case the translation shall have been, as above, purchased and published, to correct the proofs, and, generally, to carry the work through the press.

5. Respectfully and earnestly commending my labors to the Government for their patronage and support, I beg leave to subscribe &c.

Referred to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations for report, in communication with the Malayalam Translator to Government.

FORT SAINT GEORGE,

23th September 1867.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,

Chief Secretary.

No. 28. From Mr. S. B. FERNANDEZ, Malayalam Interpreter, High Court, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 24th September 1867.

With reference to my address of yesterday's date, I feel it now necessary to submit what I have inadvertently omitted to add in that communication, viz., that I have registered upwards of 500 subscribers for my translation of Mr. Kindersley's "*Law of Evidence*," and, among them, are the Travancore and Cochin Governments, and several of the Judicial and Revenue Officers of Malabar. I shall, of course, be prepared to refer the subscribers to Government for the copies subscribed for by them, in case my application, of yesterday's date, be favorably disposed of.

No. 29. From Mr. S. B. FERNANDEZ, Malayalam Interpreter, High Court, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 25th October 1867.

Having, on the 23rd September 1867, submitted my manuscript translation* of

* Into Malayalam.

Mr. Kindersley's "*Law of Evidence*" for the kind patronage of Government, and not having been yet favored with any

orders, permit me, respectfully, to solicit your kind attention to the subject and early orders thereon.

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
3rd December 1867.*

Forwarded to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations, with reference to docket, dated the 26th September last.

FORT SAINT GEORGE,
30th October 1867.

(Signed) R. S. ELLIS,
Chief Secretary.

No. 30. From the Secretary to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 22nd November 1867, No. 551.

With reference to the Endorsement of Government, dated 26th September 1867, on a letter from Mr. Fernandez, offering a Malayalam Translation of Kindersley's Manual of the Law of Evidence, under the terms of G. O., 3rd January 1866, No. 2, I am directed to enclose copies of a letter from Mr. Fernandez, dated 9th instant, and from Mr. Kindersley, dated 15th idem, which show that the translation is one of the first edition of the Manual, and that Mr. Kindersley, on being consulted by the Commissioner, states that the first edition of his work contained several mistakes which have been corrected in subsequent editions, and that the third edition contains a good deal of additional matter, so that he cannot recommend the adoption of a translation of the first edition. In this opinion the Commissioner concurs.

2. The translation was submitted to the Malayalam Translator to Government, but he returned it without pronouncing an opinion of its merits when he found that it was taken from the first edition.

3. Mr. Fernandez seems to have mistaken the meaning of Government in paragraph 3, G. O., 6th June 1866, No. 893, and G. O., 25th February 1867, No. 298.

From Mr. S. B. FERNANDEZ, Malayalam Interpreter, High Court, to the Secretary to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations; dated Madras, 9th November 1867.

I beg to acknowledge the receipt of your Official Memorandum of the 6th instant, and to state that the translation therein referred to is of the first edition, and that from the Order of Government, dated 25th February last, that edition seems to have been the one kept in view.

From J. R. KINDERSLEY, Esq., to the Secretary to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations; dated Madras, 15th November 1867.

In reply to your letter, No. 530, of the 12th June, lately received, I have the honor to inform you that the first edition of my Manual of Evidence contains several mistakes, which have been corrected in subsequent editions, and that the third edition contains a good deal of additional matter, and is in many respects a great deal better than the first edition.

2. Under these circumstances, I do not recommend the adoption of the first edition for translation.

No. 31. ORDER THEREON, 3rd December 1867, No. 1973.

The Government are not prepared to take copies of the Malayalam Translation of the first edition of Kindersley's Law of Evidence, as it appears that a third edition of the work, with important revisions and additions, has been published.

(True Extract).

Chief Secretary.

To Mr. S. B. Fernandez.

To the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations.

Ed. J. H. Burns

Judicial Department.

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read the following letter

From Mr. S. B. Fernandez, Malayalam Interpreter, High Court } Received 23rd Sept. & 25 Oct. /67.
" the Secy to the Commr. U. C. S. Examinations } — 22nd Nov. /67 No. 551.

Order 3rd Decr. 1867 No. 1973.

The Government are not prepared to take copies of the 1st Edition of the Malayalam translation of Kindersley's Law of Evidence, as it appears that a 3rd Edition of the work with important revision and additions has been published.

1st Edition of

W. H. Burns

*To Mr. S. B. Fernandez }
" the Commr. U. C. S. Examinations } 25 Oct. /67*

W.D. 1867. Department.

No. 1973

PROCEEDINGS OF GOVERNMENT.

Feb 27 25.

Dated *3rd* December 1867

Copy No. 215-220

25/2/67

69-73

6/6/66

215-218

3/7/62

27(231